

Nummer 86.

803

Jahr 1852.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte.

G e s e t z

vom 16. November 1852,

betreffend das Ausgaben-Budget der General-Administration der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte für 1853.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Das Budget der Ausgaben der General-Ab-

Actes législatifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.

L O I

du 16 novembre 1852

concernant le budget des dépenses de l'administration générale des affaires étrangères, de la justice et des cultes, pour 1853.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le budget des dépenses de l'administration gé-

Nr. 86.

804

ministration der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, für das Jahr 1853, ist festgesetzt auf die Summe von fünf hundert acht zehn tausend fünf hundert drei Francs fünf und sechzig Centimes, nach Maßgabe der hier beige-
fügten Nachweisung.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Ge-
setz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums eingerückt werden soll, um
von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen
und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 16. November 1852.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-
Großherzogs:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät
des König-Großherzogs für die Angelegen-
heiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der auswär-
tigen Angelegenheiten, der Justiz und
der Culte, Präsident der Regierung,

Willmar.

nérale des affaires étrangères, de la justice et des
cultes, pour l'exercice 1853, est fixé à la somme
de cinq cent dix-huit mille cinq cent trois francs
soixante-cinq centimes, conformément au tableau
annexé à la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au Mémorial législatif et administratif du
Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée
et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 16 novembre 1852.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché de Luxembourg,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M.
le Roi Grand-Duc, pour les affaires du
Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général des affaires
étrangères, de la justice et des cultes,
Président du Gouvernement,*

WILLMAR.

805

Nr. 86.

Budget der Ausgaben
der
General-Administration der auswärtigen Angelegenheiten,
der Justiz und der Culte, für das Jahr 1853.

Budget des dépenses
de l'Administration générale des affaires étrangères, de la justice et
des cultes, pour l'exercice 1853.

Section. Section.	Artikel. Article.	Bezeichnung der Rubriken.
I		General-Administration der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte.
	1	Gehalt des General-Administrators, Präsidenten der Regierung
	2	Andere Gehälter
	3	Reise- und Aufenthaltskosten und unvorhergesehene Ausgaben
II		Auswärtige Beziehungen.
	1	Gehalt von Seiten des Großherzogthums an den Bevollmächtigten Minister Seiner Ma- jestät für das Großherzogthum Luxemburg und das Herzogthum Limburg bei der deutschen Bundesversammlung zu Frankfurt am Main
	2	Secretariatskosten der Gesandtschaft bei der Bundesversammlung
	3	Ordentliche Beiträge für die Kassen des deutschen Bundes
	4	Beitrag des Großherzogthums zu den Kosten für den Bau der Festungen Ulm und Rastadt.
	5	Unvorhergesehene Ausgaben, mit Einschluß der eventuellen Ausgaben, welche sich auf ge- schlossene Dienstjahre beziehen
III		Obergerichtshof.
	1	Gehälter
	2	Büreaufkosten und Ankauf von Büchern für den Obergerichtshof
	3	Büreau- und Secretariatskosten und Ankauf von Büchern für das Parlet
	4	Heizung und Erleuchtung für den Obergerichtshof und für das Bezirksgericht von Lu- xemburg
	5	Bergütung für zwei Gerichtsvollzieher, welche den Dienst in den Sitzungen des Oberger- richtshofes verrichten
		Zu übertragen

807

Nr. 86.

Désignation des Rubriques.	Betrag des Artikels. — MONTANT PAR ARTICLE.	Betrag der Section. — MONTANT PAR SECTION.
	fr. ct.	Fr. ct.
ADMINISTRATION GENERALE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE ET DES CULTES.		
Traitement de l'Administrateur-général, Président du Gouvernement.....	8000 »	
Autres traitements.....	6650 »	
Frais de route et de séjour et dépenses imprévues	2000 »	16650 »
RELATIONS EXTÉRIEURES.		
Traitement pour le Grand-Duché du ministre plénipotentiaire de Sa Majesté pour le Grand-Duché de Luxembourg et le Duché de Limbourg à la Diète de la Confédération germanique à Francfort s/M.....	8465 60	
Frais de secrétariat de la Légation près de ladite Diète.....	1887 30	
Versements ordinaires dans les caisses de la Confédération.....	8000 »	
Part du Grand-Duché dans les frais de construction des forteresses d'Ulm et de Rastadt.....	17161 »	
Dépenses imprévues y compris les dépenses éventuelles se rattachant à des exercices clos.....	16000 »	51513 90
COUR SUPÉRIEURE DE JUSTICE.		
Traitements.....	54000 »	
Frais de bureau et achat de livres pour la Cour.....	550 »	
Frais de bureau et de secrétariat et achat de livres pour le parquet.....	1450 »	
Frais de chauffage et d'éclairage tant pour la Cour que pour le tribunal de Luxembourg.....	1200 »	
Indemnité de deux huissiers faisant le service d'huissiers audienciers de la Cour	507 94	57707 94
A reporter.....		125871 84

Section. Section.	Artikel. Article.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag.....
IV		Bezirksgericht von Luxemburg.
	1	Gehälter.....
	2	Büreaufkosten und Ankauf von Büchern für das Bezirksgericht.....
	3	Büreaufkosten, Ankauf von Büchern und Secretariatskosten für das Parquet.....
V		Bezirksgericht von Diekirch.
	1	Gehälter.....
	2	Büreaufkosten und Ankauf von Büchern für das Bezirksgericht.....
	3	Büreaufkosten, Ankauf von Büchern und Secretariatskosten für das Parquet.....
	4	Erleuchtung und Heizung.....
	5	Ordnung der Archive und Instandsetzung der Bibliothek des Gerichtes.....
VI		Friedensgerichte.
	1	Gehalt der Friedensrichter und der Gerichtsschreiber und Büreaufkosten der Friedensrichter.
VII		Militär-Obergerichtshof.
	1	Büreaufkosten.....
	2	Justizkosten des Obergerichtshofes und der Militärgerichte.....
VIII		Allgemeine Ausgaben, welche die General-Administration der Justiz betreffen.
	1	Gehälter.....
		Zu übertragen.....

Désignation des Rubriques.	Betrag des Artikels. — MONTANT PAR ARTICLE.	Betrag der Section. — MONTANT PAR SECTION.
	fr. ct.	fr. ct.
<i>Report.....</i>		125871 84
TRIBUNAL DE LUXEMBOURG.		
Traitements.....	27400 »	
Frais de bureau et achat de livres pour le tribunal.....	475 »	
Frais de bureau, achat de livres et frais de secrétariat pour le parquet.....	1200 »	29075 »
TRIBUNAL DE DIEKIRCH.		
Traitements.....	21300 »	
Frais de bureau et achat de livres pour le tribunal.....	400 »	
Frais de bureau, achat de livres et frais de secrétariat pour le parquet.....	1100 »	
Frais d'éclairage et de chauffage.....	400 »	
Classement des archives et mise en état de la bibliothèque du tribunal.....	150 »	23350 »
JUSTICES DE PAIX.		
Traitement des juges de paix et des greffiers, et frais de bureau des juges de paix.....	26280 95	26280 95
HAUTE COUR MILITAIRE.		
Frais de bureau.....	100 »	
Frais de justice de la haute Cour et des tribunaux militaires.....	200 »	300 »
DÉPENSES GÉNÉRALES CONCERNANT L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE.		
Traitements.....	3000 »	
<i>A reporter...</i>	3000 »	204877 79

Section. Section.	Artikel. Article.	Bezeichnung der Rubriken.
VIII		Uebertrag.....
	2	Remisen der Gerichtsschreiber
	3	Gerichtskosten der Criminal-, Correctionnell-, Forst- und der einfachen Polizei-Justiz
	4	Reise- und Aufenthaltskosten der Gerichtsbeamten mit Einschluß des Militär-Obergerichtshofes.....
	5	Reise- und Aufenthaltskosten der Geschworenen
	6	Unvorhergesehene, das Justiz-Departement betreffende Ausgaben, mit Einschluß der Ausgaben in Bezug auf geschlossene Dienstjahre
IX		Culte. — a) Katholischer Cultus.
	1	Gehalt der Geistlichkeit.....
	2	Subsid an den Pastor der Succursale von Mondorf
	3	Seminar. — Gehalt des Directors und der Professoren
	4	Stipendien für dürftige Zöglinge des Seminars
	5	Unvorhergesehene Ausgaben, mit Einschluß etwaiger Ausgaben in Bezug auf geschlossene Dienstjahre.
		b) Israelitischer Cultus.
	6	Gehalt des Rabbiners.....
		Gesamtbetrag des Budgets....

Désignation des Rubriques.	Betrag des Artikele. — MONTANT PAR ARTICLE.	Betrag der Section. — MONTANT PAR SECTION.
	fr. ct.	fr. ct.
<i>Report</i>	3000 »	204877 79
Remises des greffiers.....	2500 »	
Frais de justice criminelle, correctionnelle, forestière et de simple police...	35000 »	
Frais de voyage et de séjour des membres de l'ordre judiciaire, y compris ceux de la haute Cour militaire.....	1200 »	
Frais de voyage et de séjour des membres du jury.....	3000 »	
Dépenses imprévues concernant le département de la justice, y compris les dépenses se rattachant à des exercices clos.....	1200 »	
CULTES. — a) CULTE CATHOLIQUE.		45900
Traitement du clergé	249225 86	
Subside au titulaire de la succursale de Mondorf.....	300 »	
Séminaire. — Traitement du directeur et des professeurs	8000 »	
Bourses à des élèves nécessiteux du séminaire	4200 »	
Dépenses imprévues, y compris les dépenses éventuelles se rattachant à des exercices clos.....	4000 »	
b) CULTE ISRAELITE.		
Traitement du rabbin.....	2000 »	
		267725 86
TOTAL.....		518503 65

Beilage zur Nr. 86.

Nr. 86.

812

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 3. Dezember 1852.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,
WILLMAR.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 3 décembre 1852.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement.

WILLMAR.

Acte der Verwaltung.

General-Administration des Inneren.

Bekanntmachung,
betreffend die Zulassung von zwei Personen zur ärztlichen Praxis.

Nr. 5211 — 603 von 1852.

Luxemburg, den 25. November 1852.

Es wird zur allgemeinen Kenntniß gebracht, daß in der Sitzung der Prüfungs-Jury für die Arzneiwissenschaft vom 5. November d. J. der Hr. J. P. Glesener aus Berg zum Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshilfe, und der Hr. Eduard Mayrisch von Echternach, zum Doctor der Chirurgie erhoben ist, und daß dieselben diese Zweige der Heilkunde im Großherzogthum zu betreiben ermächtigt sind.

Der General-Administrator des Inneren,
ULRICH.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 3. Dezember 1852.

Der General-Administrator des Inneren,
ULRICH.

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTERIEUR.

A V I S

concernant l'admission de deux personnes à la pratique de quelques branches de l'art de guérir.

N° 5211. — 603 de 1852.

Luxembourg, le 25 novembre 1852.

Il est porté à la connaissance du public que, dans la séance du jury d'examen pour la médecine du 5 novembre courant, le sieur J.-P. Glesener, de Berg, a été proclamé docteur en médecine, en chirurgie et en accouchements, et le sieur Ed. Mayrisch, d'Echternach, a été admis comme docteur en chirurgie, et qu'ils sont autorisés à pratiquer dans le Grand-Duché ces branches de l'art de guérir.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 3 décembre 1852.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
ULRICH.

813

Nr. 86.

**General-Administration der Finanzen
und vorläufig
der Militär-Angelegenheiten.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES,
ET PROVISOIREMENT
DES AFFAIRES MILITAIRES.**

Bekanntmachung

**betreffend die Milizpflichtigen, welche seit
ihrer Einstellung Anspruch auf Ver-
abschiedung erworben haben.**

Nr. 3685 — 358 von 1852.

Luxemburg, den 23. November 1852.

Diejenigen Milizpflichtigen der letzten sechs
Classen, welche seit ihrer Einstellung Anspruch
auf Verabschiedung gemäß dem Artikel 21 des
Gesetzes vom 27. April 1820 erworben haben,
müssen deshalb vor dem 5. Januar f. J. ein
schriftliches Gesuch an die Verwaltung ihrer Ge-
meinde richten.

Diese Gesuche sind, nebst den durch das Gesetz
vorgeschriebenen Belegstücken, vor dem 15. des-
selben Monats durch die Vermittelung der
Distriktscommissäre an mich zu übersenden.

Der vorläufig mit den Militär-Angelegen-
heiten beauftragte General-Administrator
der Finanzen,

N. Metz.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt den 3. Dezember 1852.

Der vorläufig mit den Militär-Angelegen-
heiten beauftragte General-Administrator
der Finanzen,

N. Metz.

AVIS

*concernant les miliciens qui, depuis leur
incorporation ont acquis des droits
à être licenciés.*

N° 3685 — 358 de 1852.

Luxembourg, le 23 novembre 1852.

Les miliciens des six dernières classes, qui, de-
puis leur incorporation, ont acquis des droits à être
licenciés en vertu de l'art. 21 de la loi du 27 avril
1820, devront en faire la demande par écrit, à l'ad-
ministration de leur commune, avant le 5 janvier
prochain.

Ces demandes, appuyées des pièces justificatives
prescrites par la loi, me seront transmises par l'in-
termédiaire des commissaires de district, avant le 15
du même mois.

*L'Administrateur-général des finances,
chargé prov. des affaires militaires,*

N. METZ.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 3 décembre 1852.*

*L'Administrateur-général des Finances,
chargé prov. des affaires militaires.*

N. METZ.

Nr. 86.

814

Marktpreise. — 2^e Hälfte des Monats Oktober 1852.

MERCURIALES. — 2^e Quinzaine du mois d'octobre 1852.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — POIDS ET MESURES.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de						Mittel- Preise der gesamten Märkte. — PRIX moyens des marchés réunis.
		Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	
		fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	
Weizen.—Froment	Hectolit.	17 91	18 "	" "	18 50	16 20	18 99	17 92
Meng Korn.—Méteil	Id.	16 62	16 "	" "	17 25	15 20	17 79	16 57
Roggen.—Seigle	Id.	13 07	13 00	15 00	14 50	13 80	00 00	13 87
Gerste.—Orge	Id.	10 25	8 "	" "	11 25	8 80	00 00	9 57
Geschälte Gerste.—Orge mondée	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Spelz.—Epeautre	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Ruchweizen.—Sarrasin . . .	Id.	" "	7 50	8 75	7 75	" "	" "	8 00
Hafer.—Avoine	Id.	4 65	4 33	4 25	4 00	4 80	4 84	4 48
Erbsen.—Pois	Id.	" "	15 "	" "	13 25	" "	" "	14 12
Linsen.—Lentilles	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Erdäpfel.—Pommes de terre	Id.	4 "	3 "	5 60	2 75	" "	4 13	3 90
Weizen-Mehl.—Farine de froment	1 Kilogr.	" "	" 40	0 35	0 25	" "	0 30	0 32
Meng Korn-Mehl.—Fa- rine de méteil	Id.	" "	" 35	0 30	0 22	" "	0 26	0 28
Roggen-Mehl.—Farine de seigle	Id.	" "	" "	0 25	0 18	" "	0 20	0 21
Butter.—Beurre	Id.	1 25	1 25	1 40	1 40	1 25	1 25	1 30
Heu.—Foin	100 Kilg.	5 00	" "	" "	4 00	" "	" "	4 50
Stroh.—Paille	Id.	3 70	" "	" "	3 00	" "	" "	3 35
Buchenholz.—Bois de hêtre	1 Stere.	8 75	" "	" "	6 00	" "	" "	7 37
Eichenholz.—Bois de chêne	Id.	" "	" "	" "	5 00	" "	" "	5 00

Luxemburg, bei B. Büch, Buchdrucker und Buchhändler.